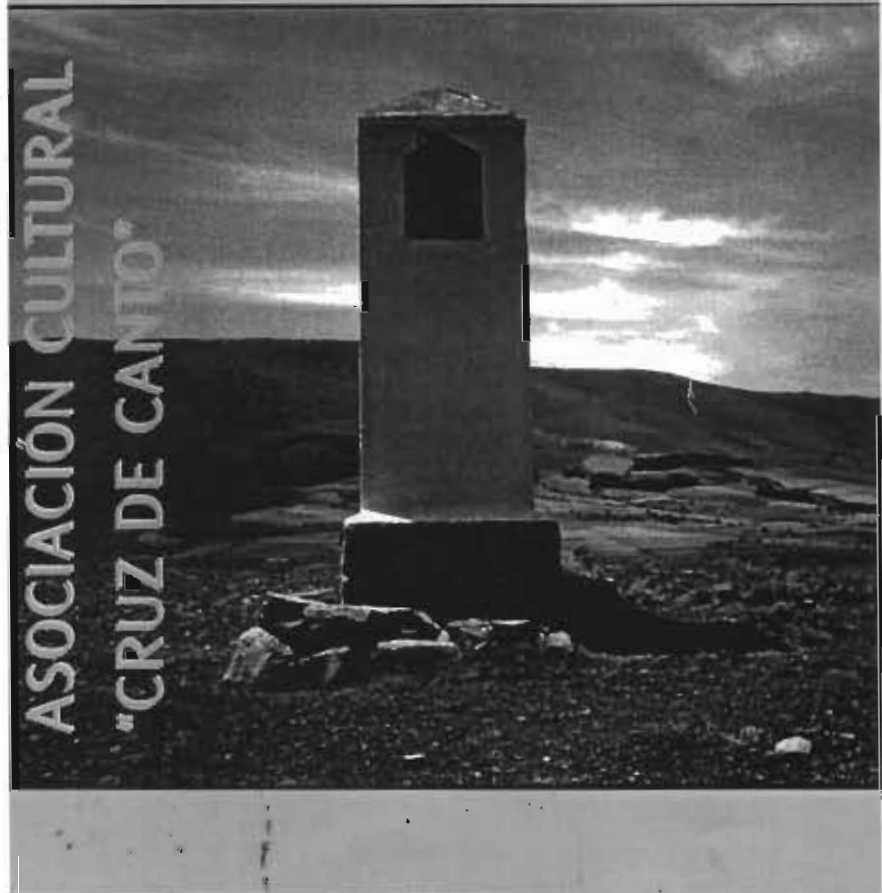


REVISTA
AÑO II N° 01
MES AGOSTO

ASOCIACIÓN CULTURAL
"CRUZ DE CANTO"





REVISTA

AÑO II Nº 01

MES AGOSTO

Indice

- Indice	1
- Saludo del alcalde	2
- Nuevos horizontes	3
- ¡Ya vienen las chordoneras!	5
- Nuestros Santos	8
- Los buitres del Moncayo	10
- El Cardo corredor	13
- La fiesta de la Concordia	15
- Paseando por el campo	18
- Geología de Beratón	20
- Programa de Fiestas Julio	23
- Vocabulario Varadonense	25
- Programa de Fiestas Agosto	27
- Homenajes 97	29
- Nostalgia	31
- Estamos a treinta ...	33
- Las Golondrinas	37
- De todo un poco	38

Queda rigurosamente prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación por cualquier medio sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright y sin citar su procedencia.

**Revista de la Asociación Cultural
"Cruz de Canto"**

Maquetadores:

- Cristina Prieto

- Julio D. Lacilla

Imprime: Imprenta Herrero

- C/ Toledo nº1 - 50005 Zaragoza

Depósito legal:

Z-2300-97

Saludo del alcalde

Queridos vecinos de Beratón, por segundo año consecutivo tengo la oportunidad de dirigirme a todos vosotros con motivo de una nueva edición de esta revista de la Asociación Cultural Cruz de Canto, sin otro propósito que el de saludar a todos los miembros de dicha Asociación, así como a todos los vecinos, veraneantes y, en general, a todos los amigos de Beratón.

La edición de este nuevo número de la revista indica la consolidación, no sólo de la recién nacida Asociación Cruz de Canto, sino también de la voluntad de todos los vecinos de Beratón de insistir en la idea de recuperar y mantener las más ancestrales costumbres, usos y tradiciones de este pueblo.

Con ese objetivo este Ayuntamiento ha mostrado, en la medida de sus posibilidades, su máxima colaboración con la referida Asociación en su primer año de existencia, haciendo posible, mediante la cesión de recursos materiales y económicos, la celebración de actos tendentes a recuperar y revivir la personalidad cultural de Beratón.

En la medida en que la citada Asociación no se aparte de esa idea y de esos fines que justificaron su constitución, este Ayuntamiento se compromete a mantener y aumentar progresivamente su ayuda, a todos los niveles, para poder hacer realidad, año tras año, mayor número de actos y proyectos culturales de mayor importancia.

Desde el convencimiento de contar con el apoyo de los vecinos en este empeño, espero que este primer año de existencia de "Cruz de Canto" haya respondido a las expectativas de todos y hayo servido, cuando menos, para ganarse vuestra confianza y vuestro apoyo con objeto de continuar creciendo y consolidándose para el beneficio y disfrute de todos los socios, vecinos, habitantes y amigos de este noble pueblo.

EL ALCALDE JAVIER RAMIREZ UTRILLA

Nuevos horizontes

Uno de los principales objetivos de nuestra Asociación, como ya sabéis, es la de fomentar la colaboración en la organización de actividades culturales y la recuperación de costumbres y tradiciones populares de Beratón.

En esta línea y durante éstos dos años hemos realizado todos un gran esfuerzo personal y económico para ampliar y mejorar éstas actividades.

Queremos agradecer la colaboración desinteresada de todos vosotros y vosotras, permitidnos, no obstante, algunos ejemplos:

✂ A Eduardo Crespo que como recordareis nos libró de un buen chaparrón permitiéndonos realizar en su almacén el Certamen de Jotas previsto.

✂ A todos y todas que ayudaron a limpiar las Escuelas, montaje de lono, de escenario (dolladores y peñistas), arreglo de cerraduras en las Escuelas, colocación de la mosquitera en la Torre de la Iglesia y como no, a las personas que todos los años se ocupan de limpiar y poner o punto la iglesia para las Celebraciones Patronales.

✂ A nuestros mayores por ayudarnos a conseguir hacer bien las migas y por supuesto a nuestro cocinero y cocinera y los pinches.

✂ A esas personas que plantaron los árboles que hoy tenemos y a esos futuros cuidadores, que somos todos, que se ocuparán de mantenerlos y hacerlos crecer.

✂ A ese grupo de valencianos que nos donaron para las Fiestas la traca final y el uso de un grupo de luz.

✂ A todos y todas por vuestra participación e ilusión en conseguir que todo saliese bien.

✂ Al bar Chupina (Beratón) por el coctel de cava que ofreció al pueblo.

✂ Por la ayuda desinteresado al juego de los lazos para quien le correspondo.

En cuanto a aportaciones ecanómicas que recibió la Asociación para cubrir los gastos hemos de agradecer:

✂ Al Ayuntamiento de Beratón

✂ Al Departamento de Cultura de la Junta de Castilla y León (a partir de éste año se cuenta con una participación económica).

✂ A las Empresas que conviven con el pueblo y a las que desde fuera nos apoyaron.

✂ Muy especialmente a todos los socios, por ser responsables a la hora de pagar sus cuotas.

En fin, deciros que sin vosotros no hubiésemos podido realizar con tan buen éxito las actividades que disfrutásteis el año pasado y que os invitamos a participar en el programa de éste año para el que hemos trabajado con mucha ilusión e interés.

Un saludo,

LA JUNTA

¿Quién no ha probado y oído hablar del chordón en nuestro pueblo? En éste artículo se nos recuerda a todos aquellos que no hemos ido a cogerlo la dureza de esta labor. Una invitación en definitiva a la degustación de los productos de la tierra y un homenaje a la mujer moncaína.

¡Ya vienen las Chordoneras!

Chordón, una palabra que, con sólo mencionar, seguro que trae un sabor dulce a la boca de muchos de los vecinos de la comarca del Moncayo. ¡Y un montón de recuerdos! Hoy el nombre moncaíno de la frambuesa nos sirve para evocar a uno de los prototipos de la mujer del Somontano del Moncayo, la chordonera, de la que he oído hablar abundantemente en mis correrías por el Moncayo junto con mi amigo Mario Gros.

Muchas vecinas del Somontano, especialmente en pueblos como Añón o Litago, pero seguramente también de otros pueblos cercanos, acudían a coger el chordón de Moncayo durante toda la noche, a la escasa luz de la luna; trabajaban sin descanso, a veces durante dos días, y dormían en el monte. Apenas se hacía de día, recogían la mercancía y por la tarde acudían a vender el chordón a Tarazona.



La figura de estas somontane-
ras con sus abarcas de cuero, sus
típicas faldas listadas amarillas y
rajas y sus pañuelos vistosos llama-
ban la atención en
una Tarazona que
mayoritariamente se
había pasado a la

alpargata y a la ropa más 'moder-
na', dicho esto con toda la preven-

*¡ Con las cesticas rinchidas (llenas)
saltando por los atajos
ya bajan las chordoneras
meneando los refajos!*

ción del mundo.

Gritos con los que anunciaban
su mercancía mientras recorrían las
calles meneando airosas las faldas
de amplio vuelo.

*¡ Camanilla, salvia y té de
Moncayo!
¡ chordón de Moncayo!*

¿Y para qué necesitan el
chordón las mujeres que se arremo-
linan en torno a la chordonera?
Pues para hacer chordón con vina-
gre, lo mejor para el dolor de tripas;

o para confeccionar el licor de
chordón, mezclado con anís, con el
que se agasaja a familiares, amigos
y forasteros en fiestas y ocasiones
especiales.

Estas chordoneras,
que llaman la aten-
ción por su vestimen-
ta y, sobre todo, por su fuerza y brío
especiales, son en realidad la pro-
longación en el tiempo del prototi-
po de las somontaneras del Mon-



cayo, famosas ya desde aquella
Edad Media en que inspiraron las
conocidas serranillas del Marqués
de Santillana.

El mismo Bécquer fijó su aten-
ción en ellas y las describió magis-
tralmente:

"... la población femenina se agita tan en primer término, desempeña un papel tan activo en la vida pública, trabaja y va y viene de un punto a otro con tal resolución y desenfado, que puede asegurarse que ella es la que da el carácter al lugar, y la que lo hace conocido y famoso en veinte leguas a la redonda. En la plaza de Tarazona, teatro de sus habilidades, en los caminos que atraviesa cantando, en el monte, a donde va a buscar furtivamente su mercancía, en las fiestas del lugar, en cualquier parte que se encuentre, si una vez se ha visto un añonera, es imposible confundirla con las demás aldeanas."

Y todavía hoy las somontaneras, y especialmente las añoneras, gozan fama de trabajadoras y enérgicas en toda la comarca.

Quiero terminar este pequeño homenaje a la mujer somontanera con un "sencillo" listado de las obligaciones de una mujer somontanera, que a buen seguro explica la fortaleza que se les adjudica entre los vecinos de la comarca: atender y tener limpios los hijos, el marido y la casa; preparar la comida, cuidar los animales hacer la masada y acudir al horno; hacer la colada; ir a buscar agua; labrar, segar, avinar.; recordemos que las mujeres también segaban o iban detrás a recoger la mies y atar a fajos, a espigar (coger las espigas que se caían) o restillar (recoger con el restillo las espigas que quedaban después de haber pasado la dalla); recoger la patata, la uva, el panizo, las olivas, los ajos, las almendras, las nueces...; arrancar avena, cebada, yeros, lentejas, guijas, bisaltos, garbanzos, lino, cáñamo, trigo; esrallar la viña; elegir, trenzar, desbarbar y cepillar los ajos, escoscar las almendras, eslitar las judías, aparrear las judías blancas, espinochar y esgranar el panizo, aventar las olivas... Hacer la conserva, separar la fruta madura de la cruda. En la cocina, en la entrada o en la calle hace labores de punto, ganchillo, costura, hilado. Muchas somontaneras, además de vender chordón y hierbas, bajaban a vender fajos de leña a Torozona... ¡No habían de ser fuertes!

LUIS MIGUEL BAJEN

Desde tiempos inmemoriales en Beratón se ha mantenido el culto a la Virgen y San Roque. El presente artículo nos cuenta algo más de las creencias de nuestros antepasados.

Nuestros Santos La Virgen del Rosario y San Roque

Quiero agradecer a los queridos amigos y paisanos de la Dirección de la revista "Cruz de Canto" la invitación que me hacen para colaborar, este año, con esta glosa sobre nuestros Santos Patronos: LA VIRGEN DEL ROSARIO Y SAN ROQUE.

Con la devoción y amor que todos los hijos de BERATÓN recordamos a la Santísima Virgen y San Roque donde quiera que estemos o residamos, al nombrar a los Santos Patronos nos une la misma fe y amor y los invocamos pidiendo nos guarden de todo mal y peligro y nos den fortaleza para imitarlos en nuestra vida.

En la Iglesia Parroquial ambas Patronos tienen su altar correspondiente, más antiguo el de la Virgen y moderno el de San Roque que ya tiene setenta años, porque yo, siendo monaguillo, lo conocí colocar y estrenar en las Fiestas de agosto; lo encargó y colocó el Párroco D. Bienvenido Moreno (q.e.p.d.).

Preside el retablo del Altar Mayor la majestuosa imagen de SAN PEDRO APOSTOL que es el Santo Titular protector de la Parroquia desde su fundación, cuyo nombre oficial es: "Parroquia de San Pedro Apóstol de Beratón".



No conocemos documentalmente, es decir, por documentos existentes en el Archivo Parroquial, al menos que yo sepa, del principio del año de la Parroquia de Beratón porque depende de muchos datos que en otros tiempos no se escribían.

Pero así como tenemos noticia del antiquísimo " carrascal de Baradón", según el epigrama del poeta Marco Valerio MARCIAL, del que esta revista escribía el año pasado sobre nuestros primeros orígenes de "celtas e lberos"; así también respecta a la primera Comunidad cristiana o Parroquia de Beratón podemos decir que existió ya hacia el siglo VI, perteneciendo a la Diócesis de Tarragona.

Desde entonces han pasado muchos siglos de historia y nosotros, los habitantes y descendientes hoy de Beratón, somos los herederos de la fe católica de nuestros mayores, la cual profesamos y querríamos vivirla fielmente con la intercesión de nuestras Santos Patronos: San Pedro, la Virgen del Rosario y San Roque. A través de los siglos y de generaciones, los hijos de Beratón los han distinguido con su amor y veneración, dedicándoles la Fiesta de San Pedro el 29 de junio y la Fiestas Patronales el 15, 16 y 17 de agosto.

Estas Fiestas también datan de tiempo inmemorial en que nuestra fe nos reúne para celebrarlas con la acción de gracias, con las gozos y tristezas de nuestra vida, pero con las promesas y la firme esperanza de protección de Nuestros Santos Patronos. Son Fiestas gozosas, entrañables y familiares y entre otras cosas, hoy sólo quiero recordar la tradición de la ofrenda de los roscanes, el servicio de culto de los Mayordomos por familias cada año, junto con el Ilustre Ayuntamiento y todo el pueblo en la celebración de alegres festejos populares. Pero los festejos populares merecen reseña aparte que la Revista os irá comunicando oportunamente.

Por hoy quiera terminar suplicando a la Santísima Virgen del Rosario y San Roque por la salud, paz y bien de todos los hijos de Beratón, presentes y ausentes, con las gracias y bendición del Señor.

Para todas, un fuerte abrazo

FELIPE VILLAR PÉREZ

Párroco Emérito de Sta. María la Mayor de Barja

El buitre es uno de los principales símbolos vivos de nuestra tierra. En el presente artículo la vida y costumbres de este animal, tan ligado a Beratón, sobrevuela nuestras conciencias.

Protegerlos y respetarlos está tan unido a nuestro entorno que no podemos llegar a entenderlo sin ellos.

Los buitres del Moncayo

El Macizo Montañoso del Moncayo y las comarcas que lo rodean constituye, sin duda una de las mejores zonas para la observación de aves rapaces y de entre ellos quizás destacan por la facilidad con la que se pueden observar los buitres.



Quién de nosotros no los ha visto planear por encima de nuestra cabezas sin sentir ganas de poder volar como ellos.

Dos son las especies de buitres que podemos encontrar en la zona del Moncayo, el Bultre Leonado o Común (*Gyps Fulvus*) más abundante y fácil de ver y el Alimoche (*Neophron percnopterus*) mucho más escaso.

Los Buitres son unas de las rapaces más grandes del mundo pudiendo ser su envergadura en vuelo de 3 metros, como todas las rapaces paseen fuertes picos y garras que les da un aspecto bastante fiero.

Su alimentación es carroñera, es decir de animales muertos, ésta es la característica más importante del bultre y la que fundamenta gran parte de su adaptación anatómica y su forma de vida.

Vive en grandes colonias (sobre todo el Bultre Leonado), para poder detectar alimento en una zona más amplia, repartiéndose el territorio de prospección en busca de alimentos, siendo así mucho más fácil su localización, fijándose en las reacciones de otros individuos.

Su pico, cuello y patas están adaptadas a descuartizar trozos duros de piel y huesos para poder alcanzar las partes carnosas de los animales muertos.

Por último, la necesidad de valar sobre grandes superficies en busca de comida les ha obligado a desarrollar un gran aparato volador con dos grandes alas que le permiten planear aprovechando las corrientes de aire caliente. Por eso a medida que el sol va calentando, les es más fácil ascender a las grandes alturas desde las que vigilan la vida y sobre todo la muerte que tienen bajo ellas.

En la actualidad y tras un periodo muy difícil para los buitres en la Península Ibérica por la desaparición de los animales de tiro y el enterramiento de animales muertos, recordemos que más del 70% de la alimentación de los buitres procede del ganado doméstico, las poblaciones se han vuelto a estabilizar gracias a la creación de muldares y comederos artificiales que les permite acceder a comida de un modo permanente.

Tenemos que ser conscientes de la importancia ecológica y cultural de un animal que se ha extinguido prácticamente en el resto de Europa, y que por tanto conservamos como un patrimonio que debemos dar a conocer.

Ecológicamente el bultre realiza un papel de reciclador y limpiador de animales muertos favoreciendo su desaparición y transformación en

energía viva de nuevo. Limpiando, así mismo, de posibles enfermedades la naturaleza.

El potencial turístico del Moncayo se basa sin duda en la conservación de la naturaleza fundamentalmente para poder enseñársela a personas de fuera. Un animal tan majestuoso y fácil de ver es importante como reclamo para los turistas de ciudad que quieren saborear un poco de naturaleza, hartos de humos y ruidos.

El buitre común conserva todavía en la zona del Moncayo 100 parejas nidificantes, mientras que el Alimoche, ave que sólo pasa aquí el verano, no llega a las 15 parejas. Sus hábitats preferidos son los cantiles de coliza y conglomerado donde existen numerosos huecos en la piedra donde poder anidar.

Los peligros que más les acosan son los venenos utilizados para matar otros animales que al final acaban comiendo ellos, una vez que los primeros han muerto, y los cazadores furtivos que disparan sobre ellos o se llevan los huevos y polluelos de sus nidos.

Es ahora, en primavera, una buena época para observar a estos animales, así que ya sabéis, no tenéis más que ascender un poco hacia alguno de los collados o peñas cercanas al Moncayo, y ante vuestra vista seguro que aparece algún buitre, si lo observáis de cerca, mejor, así podréis apreciar toda su belleza y alejar de vuestra mente esa fama siniestro que su alimentación y su figura tradicionalmente le ha adjudicado, por el único pecado de cumplir este papel final en el drama de la vida.

El buitre es uno de los mejores ejemplos para comprender que la naturaleza no es incompatible con las actividades humanas, ya que la relación entre este animal y la ganadería está tan bien compaginado recordando que cualquier cambio en ella podría resultar fatal para la especie como ya ha ocurrido en el resto de Europa. Es por ello que debemos ser conscientes de que los seres humanos forman parte de la naturaleza y su bienestar, no tiene por que ser incompatible con la protección de la naturaleza.

OSCAR CASTÁN GARCINUÑO.

El cardo corredor

Cuántas veces habremos maldecido a esta planta, quizás tantas como veces hemos ido a pasear a las eras, al "cascajal", o a cualquier otro sitio. El por qué de que sea tan sumamente frecuente, y no es porque lo malo abunda, es debido a su original forma de dispersión: una vez ha fructificado y sus semillas son viables, el viento arranca toda la planta y la arrastra haciéndola rodar varios metros de esta forma sus semillas se van dispersando por el suelo de forma regular. Esto ocurre especialmente con los vientos de otoño y primavera. Por ello el CARDO CORREDOR (*Eryngium campestre*) además de llamarse sí, pertenece a las especies de plantas "corredoras de las estepas".

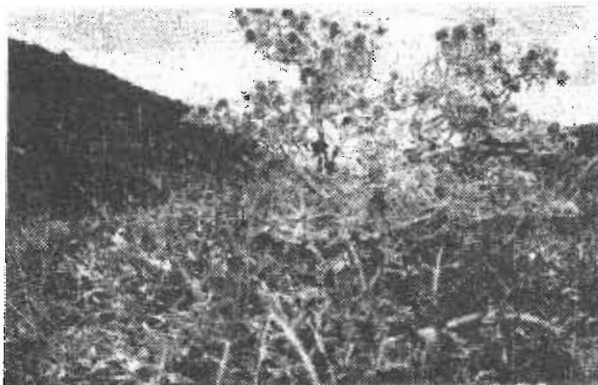
Aunque se encuentra en un amplio rango de condiciones, los cardales se forman siempre en zonas de pastoreo, allí donde los animales se concentran y aportan con sus excrementas gran cantidad de nitrógeno muy apetecido por estas plantas. Prefieren los pastizales secos frecuentados por ovejas, siendo por ello particularmente emblemático de las estepas castellanas, claro ejemplo de ello lo tenemos aquí, en Beratón.

En numerosas comarcas ibéricas se ha buscado desde antiguo como planta comestible, siempre que se recojan sus brotes tiernos; aunque aquí no tenemos prueba de ello, bien es cierto el también espinoso CARDILLO (*Scolymus hispanicus*), de flore amarillas, y aún hoy quedan berotoneiros/as que siguen apreciándolos, como verdura antes de que se vuelvan recios y espinosos, después de hervirlos para evitar su amargor. En algunas regiones se consumen las raíces tiernas confitadas.

Como medicinal; se emplea frente a afecciones renales y trastornos de la piel, además de poseer acción aperitiva, diurética y depurativa, muy eficaz para flatulencias y gases. Para este uso se debe utilizar la planta completa ya florida, o mejor las raíces limpias y troceadas, las que habremos recogido en otoño (en infusión).

En Castilla la aplicaban contra las mordeduras de animales. Aquí, en Beratón, se utilizaba como medicinal otro tipo de cardo de la misma familia, popularmente conocido como la ARZOLLA, de mayor porte y flores amarillas. Se cocían y se "chapeaba" (lavaba) la herida, lo que hacía "criar" la carne, en la zona afectada. También lo aplicaban a las cabañerías u otros animales.

El CARDO CORREDOR a pesar de su aspecto nada agraciado, planta humilde y muy común, alberga un gran tesoro: la SETA DE CARDO (*Pleurotus eryngii*) hongo comestible, enormemente apreciado, cuyo hábitat preferida son las cepas basales de este cardo, especialmente si se encuentra en zonas de carrascas. La SETA DE CARDO es una especie saprófita, capaz de desarrollarse en muy pocos días tras las lluvias de pri-



mavera y otoño, creciendo su micelio entre los restos secos de la planta. Un buen cardal llega a producir hasta varios cientos de kilogramos por hectárea de estas setas, en años favorables, lo cual es un rendimiento notable para un terreno considerado oficialmente como improductivo, siendo compatible con el uso ganadero.

Como podéis comprobar, hasta las especies más corrientes y despreciadas del mundo vegetal, cumplen un valioso papel en la naturaleza e incluso pueden resultar de una utilidad sorprendente; así que ya sabéis: tenemos que mirar los cardos.

BEGOÑA ROYO VERA

Beratón no es una isla. Desde antiguo los berataneros han tratado con los pueblos de alrededor. El establecer y fijar esas relaciones de una manera más o menos oficial, es el origen de la fiesta de la Concordia.

La fiesta de la Concordia,

la fiesta que hace olvidar rencillas

Se acerca el final del verano, o por lo menos el fin de las vacaciones para muchos. Pomer, ese pueblecito del Moncayo que renace por estas fechas al ver llenas de nuevo sus calles como antaño, se va vaciando tras haber acabado sus fiestas patronales. Y cuando todo parece que quiere volver a la calma, llega este día, la Concordia de Agosto, y por un solo día, parece que todo vuelve a la vida.

Sentada en el Terrero, veo un coche salir, y otro, y poco más tarde otro más. Parece una despedida pero no lo es. Se celebra el día de la Fiesta de la Concordia, una fiesta religiosa en la que las gentes de tres pueblos, Pomer, Borobia y Beratón, se unen en una ermita que ellos mismos o sus antepasados más recientes construyeron para este día. Pomer se queda vacío.

Actualmente parece una procesión automovilística, pero entonces no era así. Originariamente, todo un ritual rodeaba a esta fiesta. Los habitantes de este pueblo zaragozano, Pomer, abandonaban por un día esta provincia y se encaminaban hacia el primer pueblo, ya perteneciente a la provincia de Soria, que encuentran en su carretera. Todos juntos cominaban hasta Borobia, donde salían a recibirlos las gentes de allí. Luego se

juntaban con los de Beratón y accedían juntos hasta la ermita. Era agradable pasar un día todos juntos, camiendo y bailando junto a la ermita de la Virgen de las Santos, ermita que en su día unió y requirió el esfuerzo de todos.

Pomer era para entonces un pueblo con mucha más población que ahora. Menos de diez habitantes permanecen allí todo el año en la actualidad. Rosaura Muñoz, nacida en este pueblo zaragozano pero residente, como la gran mayoría fuera de allí, nos cuenta con emoción como se construyó la ermita. "Desde Pomer iban doce hombres, era el pueblo que más gente mandaba, y además, fue el que más material dispuso", afirma

esta pomerana con orgullo evocando la época en que Pomer estaba todavía habitado



Sin embargo, no quiere restarle importancia a Borobia, que es el que más próximo está a la ermita y actualmente el que

más población tiene. "Son ellos los que cuidan y limpian la ermita, por cercanía, pero también por devoción", matiza Rosaura.

Ya hace unos años que la fiesta se limita a poco más que la misa y la procesión. Después de esto, todos vuelven a sus pueblos y a sus casa y comen con los suyos. Originariamente, todos comían en las campos. Más tarde, el Ayuntamiento de Borobia cedió su casa para que en el mismo techo, estos tres pueblos comieran y pasaran un buen día, obsequiándoles además con un buen vino. Es la fiesta de la Concordia, y es este día

cuando todos dejan al margen las rencillas características existentes entre pueblos vecinos y se unen pacíficamente por un día.

Tras la misa en la ermita, los niños, los jóvenes y los no tan jóvenes se preparan a las puertas de la misma, y arrodillados en el suelo preparan sus peticiones a la Virgen, que ya vuelve de su paseo por los alrededores a hombros de los asistentes más fuertes y atrevidos.

Lo que no ha cambiado con los años es el sentimiento de la fiesta. Sí la forma de hacerla, pero no el fondo. Ahora es una orquesta la que ameniza, ya por la noche y llama al baile y a la diversión a los asistentes. Antes, eran todos los habitantes de estos tres pueblos quienes con sus cantos y sus bailes se divertían junto a la ermita.

Este día simboliza el final de las vacaciones para muchos. Finales de Agosto, vuelta al trabajo, monotonía al fin y al cabo. Representa la última oportunidad de muchos de hacer de este último verano algo inolvidable, de disfrutar al máximo antes de volver a la rutina, y sin entrar en conflicto con los habitantes del pueblo vecino, conflicto presente el resto del año. Tras este día, no quedan muchos más antes de que Pomer vuelva al silencio del Invierno, al aspecto de pueblo deshabitado que mantiene hasta que todos los que un día se fueron, aprovechen unos días libres para volver a acercarse al pueblo que les vio nacer. Pero no sólo ellos esperan a que llegue este momento. Son muchos los jóvenes y los niños que aguardan ansiadamente volver a "su pueblo", que aunque no es suyo, así lo ven. Y es que esta fiesta de la Concordia hace renacer en todos nosotros al niño que llevamos dentro.

SUSANA BARRANCO

La naturaleza es elemento indispensable para poder comprender a Beratón. Los nombres de las plantas nos sugieren olores, sabores y colores que indudablemente relacionamos con nuestro pueblo. Sirva esta enumeración para que nos contéis y cantéis si es preciso los nombres de las cosas, los nombres de Beratón en definitiva.

Paseando por el campo ...

Arboles

carrasca, roble, cajibo, acere, corniabuelo, acebo, mostajo, boje, espino, sauco, hiniesta, hiniestín, fresno, avellano.

Plantas con pinchos

cambrón de flor morada, cambrón de flor blanca, chordonera, zarza, bardalera, endrino, cardillo, abrejos, carrucho, hormago, borriquero, cardo de luga, ortiga

Flores

espliego, garbanzo de lobo, gamón, pan, cuco, conejos, clavelina, clavel, margarita, cabezuelo, cresta de gallo, violeta, amapola, cardenilla, negrilla, pimpollo, dediles (venenoso)

Arbustos

cañiguerra, enebro, sabina, estepa, galluba, brezo

Plantas trepadoras

hiedra, agarrera

Frutos y plantas comestibles

cardillo, lampazo, berro, usillo, amargona, cardillo, bozcoba, escalambrujo o tapaculos, acedera redonda, acedera de oreja de liebre.

Plantas para infusiones

manzanilla, té, tomillo.

Otros

manrubio, arzoya, belegambre (venenoso), belleza, correhocos, segadores

Alguna de las plantas que os han contado tenían las siguientes utilidades:

Manrubio: para curar heridas de animales. Se cocía y con el agua se lavaba la herida.

Cardo de luga: cuando te escachabas una uña, se machacaba y se ponía en la uña y se calmaba el dolor.

Arzoya: se cocía la raíz y el agua se usaba para curar heridas de las caballerías.

Belleza: se emborrachaban las cabras.

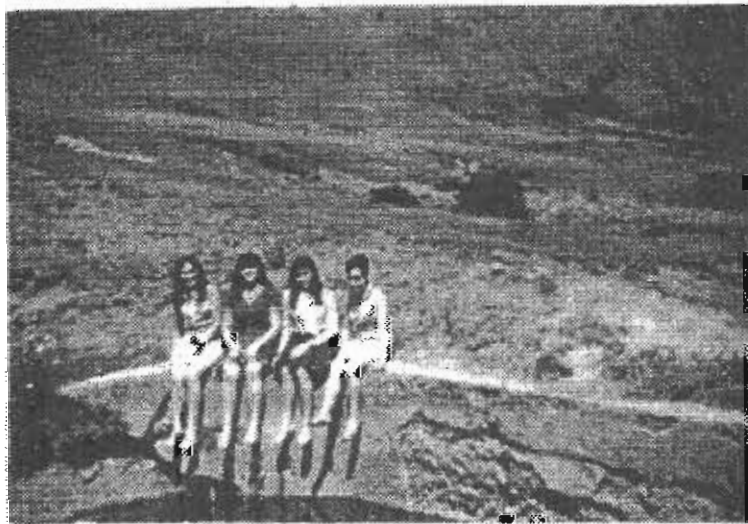
Ortigas: infusión para la circulación de la sangre y para bajar el colesterol.

ISIDORO SERRANO IBAÑEZ

El tiempo deja en las rocas testimonio de su paso. Saber leer en ellas es privilegio de geólogos, disfrutar del paisaje y ayudar a conservarlo es tarea de todos.

Geología de Beratón

Desde el punto de vista geológico la localidad de Beratón se localiza en el flanco meridional del Anticlinal del Moncayo, una estructura tectónica de dimensiones plurikilométricas y que representa la terminación NO de la denominada rama aragonesa de la Cordillera Ibérica. Las rocas que afloran en Beratón y sus alrededores corresponden al Triásico y al Jurásico Inferior (diferentes pisos correspondientes a la Era Secundaria) con una edad comprendida entre los 230 y los 190 millones de años antes de nuestra Era.



En cada uno de los períodos de tiempo se formaron distintos tipos de rocas. Destacan los conglomerados, areniscas y arcillas rojas del Triásico inferior, las margas y calizas del Triásico medio, los yesos con arcillas del Triásico superior y las calizas del Jurásico inferior. Todas estas rocas son de origen sedimentario, es decir, rocas formadas por procesos que ocurren en la superficie de la corteza. Dentro de este grupo se diferencian rocas detríticas, formadas a partir de la destrucción mecánica o química de otras rocas y rocas de precipitación química formadas a partir de procesos de precipitación químicos o biológicos de los elementos disueltos en agua. Además de estas rocas de origen sedimentario, en Beratón existen rocas de origen magmático, intercaladas entre los estratos sedimentarios, pertenecientes al grupo de los basaltos y que se caracterizan por presentar colores oscuros.

Cada tipo de roca se formó en un ambiente sedimentario distinto. Así, de más antiguas a más modernas, los conglomerados, areniscas y lutitas rojas del Triásico Inferior son rocas detríticas resultado de la acción de corrientes fluviales. Los materiales gruesos que transportan los ríos (arenas y gravas) dan lugar a areniscas y conglomerados mientras que las lutitas se forman por la acumulación de los materiales más finos en las zonas de llanura de inundación. El color rojo característica de estas rocas es debido a su contenido en hierro en estado oxidado.

Este hecho se relaciona con el ambiente en el cual se formaron estas rocas y que se caracterizaba por una elevada oxigenación relacionada con el carácter turbulento de los flujos de agua que transportaba las partículas. En



el Triásico medio se produjo una invasión marina que dio lugar tanto a rocas compuestas (a partes iguales) por arcilla y carbonato en las zonas próximas a la playa y a calizas en las zonas cubiertas de agua. Con el transcurrir del tiempo (en el Triásico superior), el clima se fue haciendo más cálido y enormes lagos salados próximos a la costa cubrían la zona.

En estos lagos, la gran concentración de sales disueltas dio lugar a la formación de las capas de yeso a veces mezclado con arcilla características del Triásico superior. En la zona de Beratón los niveles con yeso se identifican con facilidad al ser el yeso un mineral de color blanco y disponerse en forma de láminas muy delgadas entre niveles de arcillas de color rojo.

Al final del Triásico se produjo una intensa actividad magmática que en esta zona dio lugar a rocas de colores oscuros que ascendieron desde zonas profundas de la corteza terrestre hasta la superficie a través de tallas, quedando incluidas entre los sedimentos. En Beratón, estas rocas magmáticas aparecen al este del Cabezo del Caíz. Estas rocas se caracterizan por presentar tonalidades oscuras (grises, verdosas violáceas). En el campo presentan un aspecto masivo, es decir, sin ningún tipo de laminación y una elevada vacuolaridad que se traduce en la presencia de numerosos huecos de morfología elipsoidal rellenos de cristales de clorita de un color verde característico.

Algún tiempo después, a partir de los 195 millones de años antes de nuestra era (Jurásico inferior), se produjo una invasión marina de modo que toda esta región (al igual que el resto de la parte EN de la actual Península Ibérica) quedó cubierta por un mar poco profundo donde proliferaron gran variedad de organismos de los que hoy se conservan sus restos fosilizados. Las calizas que forman la denominada "Plana de Beratón", con morfología de muela ligeramente inclinada hacia el Sur, y las que forman el sinclinal del Barranco del arenal, al Sur del pueblo, representan las rocas depositadas en aquel mar poco profundo del Jurásico inferior.

La posición actual de las rocas que afloran en los alrededores d Beratón no es la original. Su inclinación se debe al efecto de la deformación tectónica posterior a su formación y que dio lugar a pliegues. El pliegue más importante en la zona de Beratón aparece al Sur de la localidad y su dirección es paralela al Barranco del Arenal. Se trata de un pliegue con una inclinación fuerte de las capas, que en algunos lugares llegan a disponerse verticales.

ANDRES GIL

FIESTAS DE SAN JUAN Y SAN PEDRO

17,18 y 19 de Julio

VIERNES 17 (noche)

21:30 Inauguración de la Exposición, colabora el Ayuntamiento de Fuendetodos. Patrocinado por Donato Modrego Val.

01:00 Reunión de Peñas y degustación de terrizos

SABADO 18

Mañana

11:00 Cita en las cuatro esquinas para coger el enramado. Acudir todos los que podáis ayudar.

12:15 Plantada del Mayo

13:15 Vermú colectivo para todos aquellos peñistas y colaboradores de la enramada.

14:00 Comienzo de las veinticuatro horas de guiñote

Tarde

17:00 Juegos diversos

20:00 Pasacalles por el pueblo enramado. Hasta las 22:00

nº1

agosto 1998

Noche

24:00 Baile con juegos. Hasta las 02:00

02:00 Patatas asadas

DOMINGO 19

Mañana

11:00 Carrera ciclista

13:00 Concurso de ranchos. Cada peña se come el suyo. A las 14:00 todas los ranchos que vayan a participar terminados.

14:00 Sorteo del jamón.

Tarde

17:00 Asamblea general y desmonte de la exposición

18:00 Misa



*Segunda entrega de palabras y voces utilizadas en nuestro pueblo.
Llegan como susurros y resuenan en las callejas, debemos saber
escucharlas*

Vocabulario Varadonense

1. Acotolar: Parar los "pies" a alguien.
2. Bochinche: follón, tumulto, desbarajuste.
3. Calamoco: humedad que se hiela en las hojas de árboles y plantas.
4. Chilar: sonido producido por el pecho por fatiga o enfriamiento.
Sonido producido por el aceite al calentarse.



5. Desmorritar: romper los morros.
6. Espedera: en origen, mesa o lugar en lo cocino donde se dejan las ollas y pucheros. Por extensión, desbarajuste.
7. Fato: olfato.
8. Guito: el macho que cocea.
9. Hacer a pocha: fastidiar a idea, hacer una faena.
10. Iscle/isque: la lengua de la culebra.
11. Juñida: tipo de yunta.
12. Lifara: fiesta con abundante comida.
13. Milopa: ave rapaz carroñera más pequeña que el buitre, de vientre blanco. Solía ir junto a las buitres, aunque aceptaba mejor al hombre. Abundaban en el parque de la Muela. No sabemos si aún existen. Es el alimoche.
14. Oyir: oír.
15. Pulgareta: castañuelas o chasquear los dedos.
16. Retortero: llevar algo o alguien de un lado a otro.
17. Sonsibela/sonsivela: loca/o, ida/o, atontada/o.
18. Tau tau: así así.
19. Vendemar: vendimiar.
20. Zurrinegro: matiz del color negro. Despectivo.

LA VIRGEN Y SAN ROQUE

15, 16 y 17 de Agosto

DÍA 8 DE AGOSTO

Inauguración de la Exposición y presentación de la revista. Patrocinada por Donato Modreg Val.

VISPERAS, 14 DE AGOSTO

18:00 Juegos tradicionales. Patrocinados por CAI - Ibercaja.

19:00 Chocolatada. Será amenizada por el grupo de dulzaineros. de Soria.

21:45 Charanga. Recorrido con las peñas por todo el pueblo.

22:15 Pregón y chupinazo

23:00 Discoteca móvil

DIA 15 DE AGOSTO

09:00 Digna.

Misa baturra por el grupo Baluarte Aragonés.

17:00 Juegos tradicionales. Patrocinados por Materiales Rubio.

20:00 Baile y concurso de tortillas. Hasta las 22:00. Patrocinados por Alimentación Nati.

24:00 Baile hasta las 03:00

03:00 Casimiro: degustación de chorizo y longanizo. Patrocinado por Embutidos y jamones Crespo.

DIA 16 DE AGOSTO
especial niños

11:00 Concurso de dibujo para niños.

Misa por confirmar el horario

17:00 Carrera pedestre por el pueblo:

Niños/as hasta 12 años. Patrocinado por Caja Duero

Mayores: masculina y femenina. Premios en metálico. Patrocinado por la Sociedad Cooperativa Siderometalúrgica limitada, Hernar.

19:00 Payasos. Patrocinados por Caja Rural de Soria

20:00 Baile. En el se celebrará el concurso del Baile de disfraces para niños hasta 12 años. Hasta las 22:00. Patrocinado por Muebles de Cocina Pérez

22:00 Degustación de migas. Hay que comerlas todas juntas en las cuatro esquinas. Patrocinado por Panadería Los Manzanas

00:30 Baile. En el se celebrará el concurso del Baile de disfraces para mayores. Patrocinado por Gamesa. Promoción eólica.

DIA 17 DE AGOSTO

Misa de difuntos. Por confirmar el horario.

12:00 Pasacalles

13:00 Comida popular

18:00 Café concierto y sorteo del jamón

22:00 Baile. Hasta las 24:00

La asociación cultural Cruz de Canto no se hace responsable de los accidentes que puedan suceder durante los actos programados, aunque por nuestra parte se pondrán todos los medios al alcance para que no ocurra nada. Nos reservamos el poder alterar los horarios previstos en las diversas actividades.

La asociación cultural Cruz de Canto realizó diversos homenajes el año pasado en nuestro pueblo. Desde la revista nos unimos

Una voz que informa

homenaje al alguacil, Domingo

Dentro de los personajes con carisma que hay en nuestro pueblo está el alguacil. El actual está desde Mayo del 1939, lleva pues 49 años de los 87, que tiene en su puesto. Todos conocemos el sonido característico de su trompeta (pertenece a la hermandad de Agricultores y Ganaderos). La adquirió Pascual Serrano y dentro de sus funciones están las de transmitir mandos y avisos a los ciudadanos, siempre de parte del alcalde. Suele utilizar la siguiente fórmula:

- o Un toque de trompeta (llamada de atención)
 - o "Por orden del señor Alcalde..."
 - o Dos toques (conclusión)

En el recuerdo

homenaje a Dionisio Villarroya

El origen de la comida que disfrutamos todos el día 17 de agosto (gracias a la generosa colaboración de Pascual) está en la cena, (rancho) que realizaba Dionisio con algunos vecinos del pueblo. Sin tener ningún tipo de gratificación la estuvo realizando durante años, siempre con la colaboración y apoyo de algunas gentes del pueblo. El verano pasado se hizo entrega a su esposa de una placa, en lo que

le expresábamos nuestro agradecimiento. Él ya no está con nosotros, pero le estaremos siempre agradecidos.

A la mayor edad

homenaje a Sérvula

Nacida el 23-XII-1901, es la persona de mayor edad que vive en el pueblo. No valoramos sólo sus años vividos, a nosotros nos admiran las buenas facultades que aún conserva para ser fuente de información de todas nuestras costumbres y tradiciones. Su memoria y ganas de conversar son prodigiosas y nos las contagia a todos.

Deseamos siga muchos más años con nosotros recordando que nuestros mayores son la base sobre la que tenemos que fundamentar nuestra futuro. Respetémosles.



Nostalgia

Cuando más caliente el sol llegué,
lo ví, lo conocí, me gustó y me quedé,
los primeros pasos, en la tierra los dí
y ni siquiera me hice daño cuando me caí
y es que la tierra en que se nace y ama
los peores golpes son como carcias.

Admiré y admiro:

La Sierra, la Muela, el Moncayo
y las Cuevas de San Mateo
que por simples que parezcan,
están llenas de historia
y son el espejo del Valle...

Al fondo de este...

los viejos manzanos
que no dan fruto desde cierto año...

La niñez...

¡qué época tan sana y tan feliz
qué de juegos y travesuras
y cómo echo de menos aquellos años de locura!

Las peleas, las riñas
de donde salieron las primeras amigas.

Después vino lo peor,
dejarlo todo y marchar,
marchar en busca de otro sitio

para ganar el pan
y nos fuimos morchondo unos tras otros
y así te quedaste
más triste y más solo.

Pera alégrate al saber, si es que
también nos quieres,
que aunque estemos fuera
te recordamos siempre,
siempre esperamos con ansia
cualquier día para estar contigo
para recorrer tu geografía
y hartarnos de tu retrato.

Recordamos siempre
tus casas y tus fuentes,
tus piedras, tus calles
y las Fiestas de San Roque,
tus heladas y tus nieves
y hasta tus pocas gentes.

Por eso el día en que me muera
que me entierren ahí,
para si es verdad que resucitamos
al despertar del sueño eterno
yo pueda gritar:

¡¡¡TÚ.no fuiste un sueño, BERATON!!!!

ROSA CRESPO LARRAGA

Hay tradiciones que se sumergen en la noche de los tiempos. Bucear por ellas supone reflexionar sobre el origen del hombre pero también nos desvelan secretos de nuestro propio presente más inmediato.

Estamos a treinta de Abril cumplido

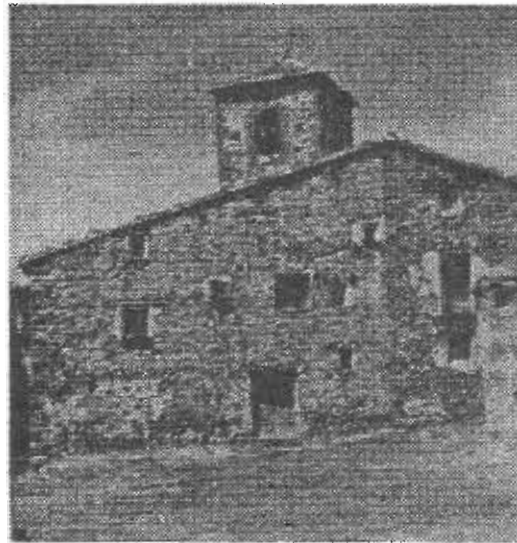
Desde la noche de los tiempos el hombre se ha relacionado con la naturaleza que le rodeaba. Aprendió observando las plantas que nacimiento, madurez, senectud y muerte eran las tónicas habituales en el mundo. El hombre se consideraba parte integrante de ella y por lo tanto sometido a las mismas leyes, no superior o ellas. Tras meditar durante milenios decidió que si ayudaba a la naturaleza a seguir viva él,



en cierto modo, seguiría vivo ya que formaba parte de ella. El carnaval apareció entonces como una fiesta que celebraría el fin del invierno, de la muerte de las plantas, la deshibernación de animales como los osos, y el comienzo de la vida sobre la tierra de nuevo, el hombre ayudaba a la

naturaleza así a volver a nacer, con los cencerros o con los tambores hacían ruido y despertaban a la Primavera, a la vida.

El tiempo pasó y con él llegaron nuevas religiones más organizadas que se encargaron de vaciar de contenido todas estas tradiciones e incorporarlas sólo como ritas a sus propias creencias. Me explicaré con un ejemplo, los antiguos veneraban las fuentes, en ellas habitaban las musas que favorecían la poesía y la salud. Las gentes sabían por tradición que el ir a esas fuentes evitaba los males. Bien, las nuevas religiones no podían acabar con la costumbre de la sociedad de beber en esas aguas, era cuestión de incorporarlas pues, o las nuevas religiones. En nuestras tierras los romanos fueron maestros en ello sólo superados por el cristianismo. Así nos llegaron las fuentes y las aguas santas. No sólo esta tradición prehistórica por excelencia pervivió hasta nuestros días, eso sí con modificaciones, otras como el culto a los árboles se difundió prácticamente por



todas las civilizaciones. El árbol se convierte en símbolo sagrado por excelencia, en Roma cuando un general entraba victorioso las hojas de laurel o las de ciprés coronaban su cabeza, en Aragón tiempo después, el árbol de Sobrarbe o en Euskadi el árbol de Guernika continuarían manteniendo esa tradición del árbol como culto-símbolo de valores más trascendentes. Sobre árboles comenzaron a aparecer cruces mágicas que ayudaban a

los cristianos en los momentos difíciles, vírgenes aparecían sobre carrascas y auténticos trozos de la cruz de Cristo -de madera- se adoraban y adoran. En nuestra tierra el bosque "sagrado" de Berafón sería nombrado por

Marcial, en sus proximidades estaría la conocida por todos agua "santa" y no olvidemos que existe una encina, que nuestra tradición oral relaciona con el robo de Beratón, con tres cruces grabadas a lo cual se acude en algún momento durante el verano. Es decir diversos elementos naturales cristianizados. Pero ¿tendríamos nosotros alguna noticia más de aquellos ritos, propiciadores de la vida sobre la tierra? La respuesta es afirmativa, el carnaval y las enramados además del hecho de plantar el chopo formaban parte de nuestras tradiciones heredadas.

En resumen, la religión de la naturaleza es vieja, como el hombre mismo. Aquellas creencias tenían una serie de ritos que han llegado hasta nosotros con diversas modificaciones. En Beratón debemos reflexionar sobre ello, hacia el pasado, para ver de dónde venimos y hacia delante, para ver dónde queremos vivir y que queremos dejar.

II ALEGRAOS MOZAS, QUE MAYO HA VENIDO

Mocicas que estais sirviendo
preparad la ropa luego
que el veinticuatro es San Juan
y el 29 San Pedro

Esta es una copla de una de estas fiestas que os he comentado. Los pastores, trashumantes de la montaña al valle y viceversa, volvían a partir de esas fechas si todo había ido bien. Los campos que pudieran tener en el pueblo era preciso trabajarlos y prepararse para la cosecha. Las mozas solteras, que habían bajado a pueblos más grandes o a capitales a servir valían para ayudar en la cosecha que venía. Desde Alfamen, Pleitas, Bárboles o Almonacid los pastores beratoneses regresaban al pueblo. Se revivían los encuentros, los trabajos y ... los amores. Aprovechando las ramas de cerezo y de otros frutales que obtenían de los pueblos limítrofes todo se decoraba. Los jóvenes "enramaban" las casas de las mozas demostrando así el "interés" por ellas. No siempre era aceptada la relación y por desengaños se llegaban incluso a "echar por la chiminera un carnuz" o más habitualmente a poner calabazas, que eso del amor y el orgullo debía ser cosa muy seria para que se tomara a chufia.

En algunos pueblos, de cultura pastoril, se hacía coincidir este acontecimiento con lo que se ha llamado "plantar" el mayo o "plantar" el chopo en el Moncoyo. En nuestro pueblo la tradición de "enramar" todavía llega hasta bien avanzado el siglo XX, por contra, el plantar el chopo, o cualquier otro tipo de árbol, sería realizado a principios de siglo por última vez.

En la puerta de la Iglesia
he de plantar un peral
que la copa llegue al cielo
y las ramas al altar.

Este tipo de fiestas estaría relacionada el momento, dentro del ciclo natural, en el cual la cosecha estaría a punto de entrar en su fase de recogida, es decir, la fertilidad de la tierra, y el momento en el cual los jóvenes de ambos sexos vuelven al pueblo y pueden formalizar relaciones, es decir, la fertilidad del hombre. Se unirían así en un mismo nivel continuidad de la naturaleza y del hombre. El momento cronológico sería el de la vuelta de los protagonistas -entre la Cruz de mayo y San Juan- y el rito o actividades a realizar aceptadas por todo el colectivo social, sería decorar con ramas la casa de las mozas plantando un mayo o chopo entre los jóvenes que quintaban. La fiesta había llegado y se desparataba por las colles de nuestro pueblo sin que nadie pudiera detenerla, vital y pagana.

Con ramas de olivo bendecidas en el Domingo de Ramos se protege la casa, un árbol se pone en Navidad, tradicionalmente en Ainzón se tenía la tranca de Navidad, en Beratón "ramo" se llama al madero circular que se llevaba a la procesión de la Concordia y que además "se bailaba" con los pañuelos de los mozos y mozas, madera se toca cuando se desea la buena suerte o espantar la mala; costumbres, ritos heredados que se repiten una y otra vez sin que sepamos muy bien el por qué, sombras de la historia y del pasado que realizamos y reproducimos inconscientemente y que al enseñarlos vuelven a revivir. ¿causándonos perplejidad? ¿o removiéndonos la memoria colectiva?

VICENTE CHUECA YUS

LAS GOLONDRINAS

Ellas cruzan de los mares
el blanco cendal tendido
ellas adornan sus nidos
en nuestros dulces hogares

Ellas rizan azuladas
las diademas de sus plumas
y rompen la densa bruma
en magníficas bandadas

Ellas cantan cuando arde el rojo sol en la tierra
ellas ríen cuando cierra sus blancos ojos la tarde

Ellas adornan sus galas del alba en primer destello
tienen muy blanco su cuello
tienen muy negras las alas

Ellas al morir la luz
lloran con eco doliente,
ellas besaron la frente
de Jesucristo en la cruz

Son las aves peregrinas
que a Dios levantan el vuelo
son, ¡ ay!, las aves del cielo
y se llaman golondrinas.

LUZ BELINDA

De todo un poco

La Asociación Cultural "Cruz de canto" a lo largo de este año se ha estado reuniendo en Zaragoza y Beratón intentando mejorar con sus ideas y propuestas nuestro pueblo.

En este sentido se sugirió al ayuntamiento la posibilidad de poner placas de cerámica en las calles que permitieran mantener el recuerdo de sus nombres. Por ello se presentaron diversas posibilidades al ayuntamiento, el cual ha comenzado a trabajar en ellas.

Pensamos por otra parte en la necesidad de cuestionar de una vez por todas el problema de las basuras. Se creó para ello una comisión dentro de nuestra asociación que buscara soluciones para proponerlas al ayuntamiento.

También continuamos recogiendo las distintas tradiciones de nuestro pueblo, oficios, juegos y costumbres.

Os invitamos a colaborar y a proponer cuestiones y soluciones que ayuden a mejorar nuestro pueblo.

Un saludo a todos, felices fiestas y recordar

¡qué la ronda somos todos!

ASOCIACIÓN CULTURAL
"CRUZ DE CANTO"

